

*А. Н. Воробей, к. филол. н.
Барановичский государственный университет, Барановичи, Беларусь
e-mail: annavorobei1982@yandex.by*

*A. N. Vorobei, Cand. Sc. (Philology)
Baranovichi State University, Baranovichi, Belarus
e-mail: annavorobei1982@yandex.by*

ПРОДУКТИВНОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКОЙ И МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В АМЕРИКАНСКОМ И РУССКОМ СЛЕНГЕ

Рассматривается соотношение семантической и морфологической деривации в американском и русском сленге на материале имен существительных. Представлена продуктивность отдельных способов обоих видов деривации.

Ключевые слова: семантическая деривация; морфологическая деривация; продуктивность; сленг.

PRODUCTIVITY OF SEMANTIC AND MORPHOLOGICAL DERIVATION IN AMERICAN AND RUSSIAN SLANG

The paper deals with the correlation of semantic and morphologic derivation in American and Russian slang on the basis of nouns. The productivity of individual types of the analyzed types of derivation is presented.

Key words: semantic derivation; morphological derivation; productivity; slang.

Процесс номинации сопряжен с выбором номинативных способов, наиболее подходящих для решения поставленной задачи. При этом, как известно, в качестве материала в первую очередь используются уже существующие в языке лексические единицы. Привлечение внутренних ресурсов языка в процессе номинации осуществляется либо путем морфологической

деривации, или словообразования, либо с помощью семантической деривации. Хотя оба вида деривации не раз становились объектом исследовательского интереса, вопрос о специфике их соотношения остается нерешенным не только для литературного языка, но и для субстандартных подсистем. Исследование соотношения семантической и морфологической деривации для субстандарта, и, в частности, для такой его области, как сленг, представляется особенно актуальным в силу вторичности субстандарта как номинативной системы, что имеет своим результатом особый номинативный статус многих сленгизмов (не номинация, а скорее реноминация понятий, уже получивших обозначение в литературном языке), и, как следствие, иную иерархию номинативных задач. Все вышесказанное предопределило выбор сленга в качестве объекта исследования.

Исследователи не раз отмечали неидентичность номинативных систем разных языков, поэтому наиболее плодотворным нам видится сопоставительный анализ на материале неблизкородственных языков, что позволит определить закономерности соотношения обоих видов деривации, обусловленные как спецификой сленга, так и системой конкретного языка. Таким образом, цель данного исследования заключается в установлении продуктивности семантической и морфологической деривации в американском и русском сленге. Материалом исследования послужили имена существительные как самый многочисленный из всех лексико-грамматических классов в сленге (13 352 имени существительных в американском и 21 285 имен существительных в русском сленге), отобранных методом сплошной выборки из словарей американского [1] и русского сленга [2].

Под продуктивностью способа номинации понимается его количественная характеристика: способ продуктивен, когда с его помощью в языке созданы сотни производных [3, с. 21] (таблица 1).

Т а б л и ц а 1

Продуктивность морфологической и семантической деривации
в американском и русском сленге

морфологическая деривация	способ	американский сленг (%)	русский сленг (%)
	аффиксация	9,1	37,3
	сложение	32,6	6,2
	сокращение	6,2	4
	конверсия	11,2	3,7
семантическая деривация	метафора	30,2	38,9
	метонимия	7,9	8,6
	расширение значения	1,8	0,9
	сужение значения	1	0,4
итого		100	100

Таким образом, к продуктивным способам можно отнести сложение (*funny house* ‘an insane asylum’ – смешной дом ‘психиатрическая больница’; *bamboo juice* ‘wine’ – ‘вино’; *army strawberries* ‘prunes’ – ‘чернослив’) и метафору (*sock* ‘a stupid person’ – носок ‘глупый человек’; *blanket* ‘a pancake’ – одеяло ‘блин’; *headlight* ‘an egg’ – фара ‘яйцо’) в американском сленге; метафору (*землеройка* ‘работница овощной базы’; *канарейка* ‘желтая милицейская машина’; *сплетница* ‘доска объявлений’) и аффиксацию (*таблеточник* ‘врач’; *гляделка* ‘зеркало’; *гонялка* ‘расческа’) в русском сленге. Общим продуктивным способом семантической деривации является метафора, что обусловлено, с одной стороны, универсальностью метафоры, и, с другой стороны, метафоричностью сленга как номинативной системы. Ведущие позиции остальных способов морфологической деривации (сложения в американском и аффиксации в русском сленге) обусловлены типологическими особенностями анализируемых языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Wentworth, H., Flexner, S. B. A dictionary of American slang : 2nd ed. N. Y. : Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.
2. Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русского жаргона. СПб. : Норинт, 2000. 720 с.
3. Кубрякова, Е. С. Что такое словообразование. М. : Наука, 1965. 77 с.